


# Mateo Pierre Avit Ferrero

**FECHA DE NACIMIENTO:**  
02/04/1994


## CONTACTO

**Nacionalidad:** Española,  
Francesa

**Sexo:** Masculino

 Calle Los Pozos, N° 11, null  
33009 Oviedo, España

 [mateo.pierre@gmail.com](mailto:mateo.pierre@gmail.com)

 (+34) 665462656

Skype: matt\_pierre1

## EXPERIENCIA LABORAL

**09/07/2018 - ACTUAL**

### Traductor y revisor editorial

Traducciones editoriales:

-«La casa de la caridad» [«Die Charité»], de Ulrike Schweikert (Grijalbo, 2019), junto a Itziar Hernández Rodilla.

-«La mansión: Tiempos gloriosos» [«Das Gutshaus: Glanzvolle Zeiten»], de Anne Jacobs (Plaza & Janés, 2020), junto a Ana Guelbenzu.

-«La mansión: Tiempos de tormenta» [«Das Gutshaus: Stürmische Zeiten»], de Anne Jacobs (Plaza & Janés, 2020), junto a Ana Guelbenzu.

-«Bajo la cúpula: Paseos con Paul Celan» [«La Condition d'Infini 5 : Sous la coupole »], de Jean Daive (La uña RoTa, 2020).

-«La mansión: Tiempo de resurgir» [«Das Gutshaus: Zeit des Aufbruchs»], de Anne Jacobs (Plaza & Janés, 2021), junto a Ana Guelbenzu.

-«Regreso a la villa de las telas» [«Rückkehr in die Tuchvilla»], de Anne Jacobs (Plaza & Janés, próximamente).

-«Cuentos y burlerías» [«Contes et facéties »], de Gérard de Nerval (sin ed.).

-«Valéry: Tratar de vivir» [« Valéry : Tenter de vivre »], de Benoît Peeters (Ediciones del Subsuelo, próximamente).

Traducción de revistas infantiles de

-LEGO (Batman, City, Hidden Side, Jurassic, The LEGO Movie y Avengers) del inglés.

-PLAYMOBIL (Classic, Ghostbusters y Noveltmore), del alemán.

Revisión de traducción y de estilo, y corrección ortotipográfica

-«Verhaftung in Granada», de Doğan Akhanlı (sin ed.).

-«Crónica de una crisis anunciada. Cómo un virus pudo cambiar el mundo» [«Chronik einer angekündigten Krise. Wie ein Virus die Welt verändern konnte»], de Paul Schreyer (tr. María Esperanza Romero Pérez, Westend, próximamente).

**01/10/2016 - 16/12/2016**

### Estancia de investigación en la Universidad de Leipzig

Universität Leipzig, Leipzig, Alemania

**15/03/2021 - 25/05/2021** - Madrid, España

### Profesor sustituto

Universidad Complutense de Madrid

Asignatura: Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación (francés). Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filología).

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

**24/09/2012 - 24/06/2016** - Salamanca, España

### Graduado en Traducción e Interpretación

Universidad de Salamanca

Conocimientos generales

Destrezas lingüísticas en castellano, francés, alemán, inglés e italiano.

Conocimientos profundos en los ámbitos de la Traducción y la Interpretación.

Conocimientos específicos

Manejo de programas de traducción asistida.

Control de las técnicas de interpretación simultánea y consecutiva.

Trabajo Fin de Grado

«Django desencadenado: doblaje, subtitulación e ideología».

**Campo(s) de estudio**

◦ Humanidades

Nivel 6 EQF-MEC

**25/09/2017 – 13/07/2018** – Salamanca, España

**Máster en Evaluación y Gestión del Patrimonio Cultural**

Universidad de Salamanca

Prácticas en la Biblioteca Pública de Salamanca "Casa de las Conchas".

Trabajo Fin de Máster: "Fábrica de Armas de Oviedo: Una propuesta de ecomuseo".

Nivel 7 EQF-MEC

**13/09/2010 – 22/06/2012** – Oviedo

**Título de Bachiller**

IES Alfonso II

Matrícula de honor.

Conocimientos generales.

Latín, Griego e Historia del Arte.

**Campo(s) de estudio**

◦ Humanidades

Nivel 4 EQF-MEC

**07/10/2013 – 24/07/2014** – Heidelberg, Alemania

**Beneficiario de la beca Erasmus**

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

**08/04/2015 – 10/04/2015** – Salamanca, España

**Colaborador en el V STIAL (Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán)**

Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca

**22/10/2015 – 24/10/2015** – Salamanca, España

**Colaborador en el CINEO 2015 (III Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas)**

Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca

**14/07/2017 – 16/07/2017** – Soria, España

**Taller de traducción literaria del CIAM & ACett**

Centro Internacional Antonio Machado

Taller de traducción literaria FR>ES, impartido por Goedele De Sterck y organizado por ACE Traductores.

**22/01/2018 - 24/01/2018** - Salamanca, España

**Seminario "La gestión del Patrimonio Mundial. Las ciudades Patrimonio de la Humanidad en España"**

Universidad de Salamanca

**12/03/2018 - 24/04/2018** - Salamanca, España

**Taller "Teatro entre culturas: traducción de textos teatrales para su puesta en escena"**

Universidad de Salamanca

Traducción y lectura dramatizada de la obra "L'Entre-deux rêves de *Pitagaba* conté sur le trottoir de la radio", del autor togolés Kossi Efoui.

**07/04/2018** - Madrid, España

**Curso de traducción literaria**

Billar de Letras

"El ensayo", impartido por Alicia Martorell.

**30/07/2018 - 03/08/2018** - Santander, España

**Traducir en un mundo global**

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Curso magistral impartido por la catedrática de la USAL África Vidal Claramonte.

**28/11/2018 - 30/11/2018** - Salamanca, España

**I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones**

Universidad de Salamanca

**21/03/2019 - 23/03/2019** - Córdoba, España

**El Ojo de Polisemo XI**

Universidad de Córdoba

**23/11/2020 - 28/11/2020** - Malika Embarek López, Margot Nguyen Béraud, Madrid, España

**Atelier ViceVersa espagnol/français 2020**

ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

<https://www.atlas-citl.org/atelier-viceversa-espagnolfrançais-2020/>

## COMPETENCIAS DE IDIOMAS

**LENGUA(S) MATERNA(S):** español / francés

**OTRO(S) IDIOMA(S):**

**inglés**

<b>Comprensión auditiva</b> C1	<b>Comprensión lectora</b> C1	<b>Producción oral</b> C2	<b>Interacción oral</b> C2	<b>Expresión escrita</b> C1
---------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

**alemán**

<b>Comprensión auditiva</b> C1	<b>Comprensión lectora</b> C1	<b>Producción oral</b> C1	<b>Interacción oral</b> C1	<b>Expresión escrita</b> C1
---------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

**italiano**

<b>Comprensión auditiva</b> A2	<b>Comprensión lectora</b> A2	<b>Producción oral</b> A2	<b>Interacción oral</b> A2	<b>Expresión escrita</b> A2
---------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

## COMPETENCIAS ORGANIZATIVAS

### Competencias organizativas

-Organizador y presentador del recital de poesía "Mientras dormíamos la gran siesta las madres iban a los supermercados", de Jesús Negro y Teresa Martín Lorenzo en la Biblioteca Pública "Casa de las Conchas" (Salamanca) en 2017.

-Miembro de la junta rectora de ACE Traductora desde junio de 2020.

## COMPETENCIAS INTERPERSONALES Y DE COMUNICACIÓN

### Competencias interpersonales y de comunicación

-**Ponente en el El Ojo de Polisemo XI, en la Universidad de Córdoba: «Los tres estados de la traducción literaria: Marcel Schwob».**

-Coordinador del programa Don de lenguas de la Radio USAL (entrevistas a Teresa Cabré, África Vidal, Carlos Fortea, entre otros) en 2015.

-**Presentador del coloquio organizado por ACE Traductores «La traducción de novela juvenil: Dos chicos besándose y Chico conoce a chico» con la traductora Teresa Lanero en el marco de la Feria del Libro de Salamanca de 2018.**

-Moderador de la presentación de la revista *Oculto Lit* en el marco del FACYL (Festival Internacional de las Artes de Castilla y León) en 2018.

-Miembro del jurado del II Premio Complutense de Traducción Universitaria «Valentín García Yebra».

-**Presentador del encuentro «Traducción en vivo: Traducir canciones es otro cantar», organizado por ACE Traductores con motivo del Día Internacional de la Traducción en la Librería La Lumbre de Madrid, en el que participaron Amaya García Gallego y Pablo Moíño Sánchez con sendas versiones de *Le Déserteur* de Boris Vian.**

## COMPETENCIAS RELACIONADAS CON EL EMPLEO

### ● Competencias relacionadas con el empleo

- Ganador del I Premio Complutense de Traducción Universitaria «Valentín García Yebra» 2017 por la traducción de una selección de textos de Marcel Schwob.
- Publicación de dos relatos traducidos de Henri Michaux en la revista digital *Oculita Lit.*
- Publicación de dos relatos traducidos de Marcel Schwob en la revista *Vasos Comunicantes*.
- Traductor y redactor desinteresado para la revista en línea *The Medizine*, con más de 25 videoclips subtítulos.
- Colaborador desinteresado para la revista en línea *Yonlok*, con artículos relacionados con la Traducción.
- Monitor de campamento de verano en Alemania durante 6 semanas como profesor de español, francés e inglés.